Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Natychmiast zaś — Jezus wyciągnąwszy — rękę chwycił go i mówi mu: Małej wiary, na co zwątpiłeś?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu małej wiary na co zwątpiłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zaraz wyciągnął rękę, uchwycił go i mówi mu: O małowierny,* dlaczego zwątpiłeś?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu: Małej wiary, na co zwątpiłeś?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu małej wiary na co zwątpiłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natychmiast wyciągnął rękę, uchwycił go i powiedział: O, małowierny, dlaczego zwątpiłeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus natychmiast wyciągnął rękę, uchwycił go i powiedział: Człowieku małej wiary, dlaczego zwątpiłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny! przeczżeś wątpił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wnet Jezus ściągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: Małej wiary, czemuś wątpił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus natychmiast wyciągnął rękę i chwycił go, mówiąc: Czemu zwątpiłeś, człowiecze małej wiary?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus zaraz wyciągnął rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny, czemu zwątpiłeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus natychmiast wyciągnął rękę, chwycił go i powiedział: Człowieku małej wiary, dlaczego zwątpiłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaraz wyciągnął rękę i chwycił go. Powiedział mu: „Człowieku małej wiary! Dlaczego zwątpiłeś?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus natychmiast wyciągnął rękę, chwycił go i rzekł: „Dlaczego zwątpiłeś, małej wiary?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A wnet Jezus wyciągnąwszy rękę, uchwycił go,

[1)] <x>470 6:30</x>; <x>470 8:26</x>; <x>470 16:8</x>
[2)] <x>660 1:6</x>

	literacki	Współczesny Przekład	i mówi mu: Małowierny, przeczżeś wątpił?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę pochwycił go. I mówi mu: - Słabej wiary, czemuś zwątpił?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зараз Ісус, простягнувши руку, схопив його та й каже йому: Маловіре, чому ти засумнівався?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Prosto z tego - natychmiast zaś Iesus rozpostarłszy z wewnątrz rękę, pochwycił jego i powiada mu: Niewiele wtwierdzony do rzeczywistości, do czego stawiłeś w dwóch zasadach?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus wyciągnął zaraz rękę, uchwycił go i mu powiedział: O małej wiary, dlaczego zwątpiłeś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua od razu wyciągnął rękę, złapał go i powiedział mu: "Tak niewiele zaufania! Czemu zwątpiłeś?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, wyciągnąwszy natychmiast rękę, chwycił go i powiedział do niego: ”Małowierny, czemuś zwątpił?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus natychmiast wyciągnął do niego rękę i wydobył go z wody. —Gdzie jest twoja wiara? Dlaczego zwątpiłeś?—zapytał Piotra.